

# 張之洞的翻譯贊助活動研究

蘇艷 SU Yan

華中師範大學外國語學院翻譯研究中心/英語系

洋務重臣張之洞本著師夷長技、自強求富的政治理想，充分運用其社會資本，獎勵譯書、主張官民共興譯業，對晚清翻譯的題材、策略和主體施加影響，成為晚清翻譯重要贊助人之一。其贊助行為主要體現在三方面。1)「擇當譯之本」，積極致力於實業、教育和軍事現代化，認為西學中「西政最要」，故尤為注重各國礦物章程、學堂管理規則與教學方法、陸軍學堂章程的翻譯。2)「定公譯之例」，其中體西用說為翻譯界的文化調試和會通策略奠定了基調，促進了過渡時間西方文化在中國的譯介和傳播；甲午之後又提出「譯西書不如譯東書」，促生了日籍漢譯和經日譯轉譯西籍的高潮。3)「養能譯之才」，按照人品與職業資質雇傭或選派王韜、辜鴻銘、羅振玉、王肇鉉、汪鳳瀛、清瑞等譯員，為其提供切實的經濟和社會地位保障。

**關鍵詞：**張之洞；翻譯；贊助人；中體西用